

# Las construcciones con el verbo soporte *da* (打 “golpear”) en chino

CHUNYI LEI

Profesora de idioma chino

Universidad de Granada

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

Campus Universitario de Cartuja C.P. 18071, Granada (España)

E-mail: Leichunyi@ugr.es

Tel. 958243595

## LAS CONSTRUCCIONES CON EL VERBO SOPORTE *DA* (打 “GOLPEAR”) EN CHINO

**RESUMEN:** El objetivo de este trabajo es estudiar el comportamiento semántico de *da* (打) en sus distintas construcciones como verbo soporte. Primero recopilamos un corpus en el que se incluyen varios cientos de ejemplos de dichas construcciones. Luego, las clasificamos de manera onomasiológica y las analizamos. Investigamos tanto sus usos tradicionales como aquellos contemporáneos desde una perspectiva formal y semántica, teniendo también en cuenta los factores etimológicos, históricos, y antropológicos. También intentamos relacionar la historia cultural y evolución lingüística a través de los múltiples usos de *da* como verbo soporte. Hemos observado que el verbo *da* ha experimentado una evolución amplia y profunda y se ha convertido en un verbo soporte altamente productivo. Además, siguen surgiendo, y se inventarán aún más, construcciones nuevas. Para terminar, planteamos una serie de propuestas didácticas para trabajar estas construcciones en la enseñanza del chino como lengua extranjera.

**PALABRAS CLAVES:** verbo soporte; *da* (打); semántica; fraseología.

**SUMARIO:** 1. Introducción. 1.1. Fundamentación teórica. 1.2. Estado de la cuestión. 1.3. Objetivos y metodología. 2. Los significados y usos tradicionales de *da* (打) en CVS. 3. Los significados y usos nuevos de *da* (打) en CVS. 4. Posibles causas de la productividad de CVS con *da* (打). 5. Sugerencias didácticas para enseñar CVS con *da* (打). 6. Conclusiones.

## THE CONSTRUCTIONS WITH THE SUPPORT VERB *DA* (打 “BEAT”) IN CHINESE

**ABSTRACT:** The aim of this paper is to explore the semantic usage of *da* (打) in the constructions in which it performs the function of a light verb. First, we build a corpus that includes several hundreds of examples of this construction. Then, we classify them onomasiologically and analyze their traditional and contemporary usages from a semantic perspective, taking into account etymological, historical and anthropological factors. We also try to explore the relationship between cultural history and linguistic evolution through the multiple uses of *da* as a light verb. The analysis shows that linguistically, *da* has undergone profound changes and has become such a highly productive support verb. In addition, new constructions are still emerging, and this tendency will continue to increase. Finally, we put forward some proposals concerning how to teach effectively these constructions in the class of Chinese as a foreign language.

**KEY WORDS:** light verb; *da* (打); semantics; phraseology.

**SUMMARY:** 1. Introduction. 1.1. Theoretical foundation. 1.2. State of the issue. 1.3. Objectives and methodology. 2. The traditional usages and meanings of *da* (打) in light verb constructions. 3. The new usages and meanings of *da* (打) in light verb constructions. 4. Possible causes of the productivity of light verb construction with *da* (打). 5. Didactic suggestions for teaching light verb constructions with *da* (打). 6. Conclusions.

## LES CONSTRUCTIONS AVEC LE SUPPORT DU VERBE *DA* (打 “FRAPPER”) EN CHINOIS

**RÉSUMÉ :** L'objectif de ce travail est d'étudier le comportement sémantique de *da* (打) quand il fonctionne en tant que verbe support. Nous avons d'abord compilé un corpus d'exemples de ces constructions. Ensuite, nous les classons d'après un critère onomasiologique et nous les analysons. Nous examinons ses usages traditionnels et contemporains d'un point de vue formel et sémantique, en tenant compte également de facteurs étymologiques, historiques et anthropologiques. Ainsi, nous essayons également de mettre en rapport l'histoire culturelle et l'évolution linguistique à travers les divers usages de *da* comme verbe support. Nous avons observé que le verbe *da* a subi une profonde évolution, et il est devenu un verbe support hautement productif. De plus, de nouvelles constructions continuent à émerger et seront encore inventées très prochainement. Nous proposons une série de propositions didactiques pour les appliquer à l'enseignement du chinois en tant que langue étrangère.

**MOTS CLÉS :** verbe support ; *da* (打) ; sémantique ; phraséologie.

**RÉSUMÉ :** 1. Introduction. 1.1. Fondement théorique. 1.2. État de la question. 1.3. Objectifs et méthodologie. 2. Les usages traditionnels et les significations de *da* (打) dans ses constructions. 3. Les nouveaux usages et significations de *da* (打) dans ses constructions. 4. Causes possibles de la productivité des constructions à verbe support avec *da* (打). 5. Suggestions didactiques pour l'enseignement de la construction à verbe support avec *da* (打). 6. Conclusions.

Fecha de Recepción

02/05/2019

Fecha de Revisión

11/05/2020

Fecha de Aceptación

28/06/2020

Fecha de Publicación

01/12/2020

DOI: <http://dx.doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2020.i28.04>

## Las construcciones con el verbo soporte *da* (打 “golpear”) en chino

LEI CHUNYI

### 1. INTRODUCCIÓN

#### 1.1. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Según *Nueva gramática de la lengua española* (2009), se llama *verbo soporte* al que carece de sentido por sí mismo y solo sirve de apoyo funcional al nombre que le sigue, que es el que aporta el significado referencial. Siguiendo esta interpretación, las construcciones con verbos soporte o apoyo (de aquí en adelante, CVS) son un tipo especial de colocaciones formadas por un nombre (base) y un verbo que pierde su significado habitual y se limita a convertir el nombre en “predicado nominal” (como en la colocación verbo-nominal). Se distingue de las colocaciones verbo-nominales en que la función léxica [Oper] se realiza por un verbo capaz de hacer lo mismo con muchos otros nombres, con lo cual su significado original se diluye en esa función, por eso se suele calificar de “desemantizado” (Pamies, 2007, 2014). De forma similar, De Miguel (2008) propone que las CVS son sintagmas verbales en los que se combinan verbos aparentemente vacíos de significado léxico con nombres que denotan eventos; es decir, en ellas parece alterado el reparto habitual de tareas entre ambas categorías léxicas. La formación e interpretación de las CVS es un proceso gramatical y semántico determinado por procesos generales de concordancia de los rasgos léxicos contenidos en la hipotética estructura interna de los nombres y los verbos que entran en combinación.

Estas combinaciones pueden presentar distintos grados de opacidad sintáctica (en otras palabras, pueden mostrar mayor o menor grado de fijación) y de opacidad semántica o idiosyncrasia (es decir, su interpretación puede resultar más o menos transparente). Por ejemplo, en el caso de *hacer una pregunta*, que es considerablemente transparente, frente a *hacer la cama* (en el sentido de prepararla para dormir), que presenta cierta opacidad y que debe diferenciarse de *hacer una cama*, en el sentido de *fabricarla*, a su vez distinta de *hacer pie*, que es muy opaca (Magariños, 2015: 2).

Según Pamies (2007, 2014), las construcciones de verbo soporte son un tipo de colocación que pertenece a las unidades fraseológicas. En otro artículo (Pamies, Pazos y Guirao, 2013) se explican más detalladamente las construcciones con verbo soporte (CVS), cuyo grado de fijación es poco elevado si se compara con una locución. La frontera más clara y generalizable entre CVS y sintaxis libre es la anomalía de su régimen de valencias: en vez de que el verbo seleccione los argumentos nominales, es el nombre el que selecciona al verbo. Esta propiedad hace que las CVS se consideren como una subclase de las colocaciones verbo-nominales, ya que unas funciones léxicas conectan un coloquativo verbal a una base nominal (Alonso, 2004, *apud*. Pamies, Pazos y Guirao, 2013). La única diferencia está en el tipo de

verbo: en una colocación “normal”, el verbo tiene cierta “especialización” con respecto al nombre que convierte en predicado: *entablar amistad, emprender acciones legales, interponer una demanda*. En cambio, en la CVS el verbo tiene un uso muy amplio y polisémico, y el mismo verbo forma cientos de colocaciones de este tipo: *dar miedo, dar un paseo, dar una fiesta, dar saltos, dar crédito, dar la impresión, dar problemas, dar su opinión*, etc.

## 1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Las CVS en español ya han sido estudiadas por varios lingüistas, tales como Alonso Ramos (2004), Blanco Escoda (2000), Bosque (2001) y Mendivil (1999), De Miguel (2008), Pamies, Pazos y Guirao (2013), y Magariños (2015), entre otros. En español, el verbo soporte también recibe el nombre de *apoyo, liviano, ligero, deslexicalizado o desemantizado*. Igualmente, en chino, aunque hay bastantes verbos soporte, no existe un término sistemático con acuerdo unánime para referirse a este tipo de construcción, si bien se han estudiado algunos verbos de este tipo y se les atribuyen diferentes términos. En los años 90, el lingüista Liu Ruiming (刘瑞明) propuso un término específico como *fan yi dong ci* (泛义动词) “verbo con significados numerosos pero vagos”, cuyos ejemplos típicos son los verbos *dǎ* (打\*golpear) y *nòng* (弄\*hacer) y *gǎo* (搞\*realizar) (Liu, 1998; Yang, 2002; Tan, 2010). Mientras que algunos lingüistas los denominan “verbos ligeros” (del ing.<sup>1</sup> *light word*, chn.<sup>2</sup> *qing dong ci* 轻动词) (Zhuang, 2014), otros los consideran “verbos omnipotentes” (*wan neng dong ci* 万能动词) (Zhang, 2013), “verbos delexicalizados” (*xu yi dong ci* 虚义动词) (Peng, 2015), “meta-verbos” (*yuan dong ci* 元动词) (Wen y Cheng, 2007) o “verbos vacíos” (*kong dong ci* 空动词).

Conviene señalar que, debido a las características peculiares de la lengua china, los verbos designados por estos términos a menudo podrían existir en varias construcciones con la estructura N+N, que aún no se han analizado de forma independiente y sistemática. Por ello hacen falta más investigaciones al respecto.

De Miguel (2008) considera que, en el caso del español, el verbo de la construcción con verbos de apoyo sí que tiene significado. Es más, no se ha “vaciado” sino que se ha “rellenado” del significado nominal. Por sus especiales características léxico-semánticas, sintácticas y pragmáticas, y por su alta frecuencia de uso y su elevada arbitrariedad, estas construcciones plantean desafíos especiales para lexicógrafos, traductores y aprendientes de chino como lengua extranjera. En chino, los verbos de apoyo más frecuentes son *dǎ* (打 \*golpear), *nòng* (弄 \*hacer), *gǎo* (搞 \*realizar), *fā* (发 \*enviar), *shuǎ* (耍 \*jugar), *zuò* (做 \*hacer), *chī* (吃 \*comer), etc. En este trabajo, el análisis

<sup>1</sup> ing. es la abreviatura de inglés.

<sup>2</sup> chn. es la abreviatura de chino.

que vamos a realizar se asienta sobre el presupuesto básico de De Miguel (2008) que hemos mencionado más arriba, y se centrará en el examen lexicográfico de las construcciones con el verbo soporte *da* (打 \*golpear), añadiendo una propuesta sobre la enseñanza de estas construcciones. Según Gómez Molina (2004: 40), el elenco colocacional de una palabra es inversamente proporcional a su contenido informativo. Naturalmente, este verbo, dado su bajo contenido semántico, permite un gran número de combinaciones, imposibles de recoger en los diccionarios (*cf.* Moncó, 2013).

Según los registros, el verbo *da* (打 \*golpear) se originó a mediados y finales de la Dinastía Han del Este (东汉 25 d. C. - 220 d. C.). Después de más de dos mil años de cambios sociales y desarrollo del lenguaje, hoy el significado de esta palabra es cada vez más rico, y su uso es cada vez más amplio (Li, 2010: 76), a menudo se considera como un verbo omnipotente. Con respecto a este verbo, aunque a menudo conserva un resto de su valor léxico original “golpear”, al lado de este significado principal, genérico y poco específico, *da* (打) puede asumir muchos otros según el contexto en el que se encuentra. Llama la atención el alto número de acepciones que los diccionarios atribuyen a este verbo: 24 acepciones en la quinta edición del “Diccionario Contemporáneo Chino” (*Xian Dai Han Yu Ci Dian* 现代汉语词典), y 40 aceptaciones en el “Gran Diccionario de Chino” (*Han Yu Da Ci Dian* 汉语大词典).

La investigación respecto al verbo *da* (打) lo ha tratado desde varios aspectos, por ejemplo, su fonética, semántica y gramática, siendo los aspectos semánticos son los más frecuentemente abordados. Sin embargo, las construcciones con verbo soporte podrían confundirse con locuciones, verbos bisílabos, colocaciones, etc., en contraste, muy pocos trabajos se concentran en las construcciones con verbo soporte *da* (打). En cierto modo *da* (打) es un verbo “comodín” con el que se expresan acciones o eventos variados. En este trabajo nos detenemos sobre las CVS con *da* (打) y analizamos sus particularidades específicas.

### 1.3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Para realizar este estudio de investigación, primero coleccionamos varios cientos de ejemplos de construcciones con el verbo soporte *da* (打), obtenidas de varias fuentes (Corpus BCC<sup>3</sup>, diccionarios, libros, periódicos, artículos, sitio web, etc.). Con estos datos, compilamos un corpus y después las agrupamos en una serie de categorías según el significado figurativo de *da* (打) en cada construcción. Luego, identificamos las 16 categorías más recurrentes y las examinamos.

<sup>3</sup> El Corpus BCC es el primer corpus chino equilibrado de más de diez mil millones de caracteres, creado y ofrecido por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Es un corpus a gran escala que puede reflejar plenamente la lengua de la sociedad china actual. (<http://bcc.blcu.edu.cn/>).

Basándose en dicho corpus, este trabajo tiene como objetivo estudiar el comportamiento semántico de este verbo en sus distintas construcciones como verbo soporte. En este sentido, indagamos tanto sus usos tradicionales como aquellos contemporáneos, desde una perspectiva formal y semántica, teniendo también en cuenta los factores etimológicos, históricos, y antropológicos. De tal modo, también intentamos indagar la relación entre historia cultural y evolución lingüística a través de los múltiples usos de *da* (打) como verbo soporte. Además, planteamos una serie de propuestas didácticas para trabajar estas construcciones en la enseñanza del chino como lengua extranjera. Esperamos que éstas puedan servir de ayuda a los alumnos extranjeros para aprender el chino como L2 con mayor claridad y facilidad.

## 2. LOS SIGNIFICADOS Y USOS TRADICIONALES DE DA (打) EN CVS

Las construcciones con *da* (打) se han ido generalizando gradualmente desde la Dinastía Tang (618-907). Cuando llegó la Dinastía Song (960-1279), este tipo de construcciones eran tan frecuentes que llamó la atención de los entonces literatos. El famoso poeta Ouyang Xiu (欧阳修, 1007-1072) de la Dinastía Song opinó en una obra que “para cualquier asunto se puede aplicar el verbo *da* (打)”<sup>4</sup>. De la misma forma, el erudito Huang Sheng (黄生) de la Dinastía Qing (1636-1912) consideró que “con tal de que uno se levante y haga algo, se podría decir *da* (打)”<sup>5</sup>. Tal vez las palabras de Ouyang Xiu podrían considerarse un poco exageradas, por lo que sería más apropiado entender el verbo *da* (打) según la visión de Huang Sheng (Zhu, 2002: 359). Efectivamente, hasta ahora, su uso es muy común, sea del tipo que sea. Entre sus usos tradicionales, nos centraremos en algunos de los más recurrentes y representativos.

### (1) “enviar”, “emitir”

El nombre de esta categoría debe ser algún instrumento que remite señal, sonido o luz, por ejemplo: *dǎ diànhuà* (打电话 \*golpear teléfono “llamar por teléfono”<sup>6</sup>); *dǎ ànhào* (打暗号 \*golpear señal secreta “hacer una señal secreta”); *dǎ xinhào* (打信号 \*golpear señal “dar una señal”); *dǎ diànbào* (打电报 \*golpear telegrama “poner un telegrama”) (Corpus BCC).

<sup>4</sup> El texto original chino es: “触事皆谓之打”

<sup>5</sup> El texto original chino es: “盖凡起而作事者，皆谓之打耳”

<sup>6</sup> En el artículo, con respecto a la explicación de una unidad fraseológica china, lo hacemos de la siguiente manera: primero ponemos el *pinyin*, luego los caracteres chinos, después de un asterisco (\*), ponemos el significado literal de cada carácter, luego ponemos su significado verdadero dentro de las comillas (“”). Las referencias en chino se han puesto primero el *pinyin*, luego los caracteres chinos, y luego la traducción de la obra dentro de [“”].

**(2) “capturar”, “cazar”**

El nombre de esta categoría debe ser algún animal, sobre todo animal salvaje, por ejemplo: *dǎ yú* (打鱼 \*golpear pez “capturar peces”); *dǎ niǎo* (打鸟 \*golpear pájaros “disparar pájaros”); *dǎ tù zǐ* (打兔子 \*golpear liebre “cazar liebres”); *dǎ yě zhū* (打野猪 \*golpear jabalí “cazar jabalí”) (Corpus BCC).

**(3) “tejer”**

El nombre de esta categoría debe ser algún tejido, por ejemplo: *dǎ máo yī* (打毛衣 \*golpear jersey “tejer un jersey”); *dǎ cǎo xié* (打草鞋 \*golpear sandalia de paja “tejer unas sandalias de paja”); *dǎ tǎn zi* (打毯子 \*golpear manta “tejer una manta”) (Corpus BCC).

**(4) “atar”, “empaquetar”**

El nombre de esta categoría debe ser algo que se puede atar o envolver, por ejemplo: *dǎ jié* (打结 \*golpear nudo “hacer nudo”); *dǎ lǐng dài* (打领带 \*golpear corbata “hacerse el nudo de la corbata”); *dǎ bāo guǒ* (打包裹 \*golpear paquete “envolver un paquete, hacer la maleta”) (Jiang, 2010).

**(5) “construir”**

El nombre de esta categoría debe ser una construcción, por ejemplo: *dǎ qiáng* (打墙 \*golpear pared “construir una pared”); *dǎ bà* (打坝 \*golpear presa “construir una presa”) (Xian Dai Han Yu Ci Dian, 2012: 232); *dǎ dì jī* (打地基 \*golpear base “construir una base estructural”) (Corpus BCC).

**(6) “taladrar”, “excavar”**

El nombre de esta categoría debe ser algo en forma de agujero, por ejemplo: *dǎ dòng* (打洞 \*golpear agujero “taladrar un agujero”); *dǎ kǒng* (打孔 \*golpear hueco “perforar, hacer un agujero en”); *dǎ jǐng* (打井 \*golpear pozo “excavar un pozo”) (Corpus BCC).

**(7) “hacer”, “forjar”, “fabricar”**

El nombre de esta categoría debe ser artículo doméstico o alimento, por ejemplo: *dǎ jiā jù* (打家具 \*golpear mueble “hacer muebles”); *dǎ dāo* (打刀 \*golpear cuchillo “forjar un cuchillo”); *dǎ shāo bǐng* (打烧饼 \*golpear torta tostada “hacer torta tostada de harina de trigo”) (Corpus BCC).

**(8) “poner”, “escribir”, “marcar”, “estampar”**

El nombre de esta categoría debe ser algo escrito, marcado o estampado, por ejemplo: *dǎ wèn hào* (打问号 \*golpear signo de interrogación “poner una interrogación”); *dǎ chuō zì* (打戳子 \*golpear sello “estampar”) (Xian Dai Han Yu Ci Dian, 2012: 232); *dǎ zhèng míng* (打证明 \*golpear certificado “expedir un certificado”); *dǎ shǒu yìn* (打手印 \*golpear huella dactilar “poner una huella dactilar”) (Corpus BCC).

**(9) “levantar”, “llevar”**

El nombre de esta categoría debe ser objeto que necesita sostenerse, por ejemplo: *dǎ dēng lóng* (打灯笼 \*golpear farol “llevar un farol”); *dǎ qí zi* (打旗子 \*golpear bandera “llevar una bandera”); *dǎ yǔ sǎn* (打雨伞 \*golpear paraguas “llevar un paraguas”); *dǎ lián zi* (打帘子 \*golpear telón “levantar el telón”) (Xian Dai Han Yu Ci Dian, 2012: 232).

#### (10) “quitar”, “eliminar”

El nombre de esta categoría debe ser algo perjudicial, por ejemplo: *dǎ chóng* (打虫 \*golpear insecto “deshacerse de los insectos”); *dǎ tāi* (打胎 \*golpear aborto “practicarse un aborto, abortar”) (Corpus BCC); *dǎ páng zhī* (打旁枝 \*golpear rama lateral “cortar las ramas laterales”).

#### (11) “comprar”

El nombre de esta categoría solamente se limita a algún líquido o algo fluido, por ejemplo: *dǎ yóu* (打油 \*golpear aceite “comprar aceite”); *dǎ jiǔ* (打酒 \*golpear licor “comprar licor”); *dǎ jiàng yóu* (打酱油 \*golpear salsa “comprar salsa de soja”); *dǎ cù* (打醋 \*golpear vinagre “comprar vinagre”) (Corpus BCC).

#### (12) “cosechar”, “recoger”

Los nombres de esta categoría se limitan a las cosas que se consiguen después de ser cortadas, por ejemplo: *dǎ cǎo liào* (打草料 \*golpear hierba de forraje “cortar hierba del forraje”); *dǎ cǎo* (打草 \*golpear hierba “cortar hierbas”); *dǎ chái* (打柴 \*golpear leña “recoger leñas (a través de cortar ramas secas del árbol)”) (Corpus BCC).

#### (13) “elaborar”

El nombre de esta categoría debe ser un resultado de consideración o concepción, por ejemplo: *dǎ zhǔ yì* (打主意 \*golpear idea “concebir una idea”); *dǎ cǎo gǎo* (打草稿 \*golpear borrador “elaborar un borrador”) (Xian Dai Han Yu Ci Dian, 2012: 232).

#### (14) “dedicarse a algo”, “realizar”, “trabajar”

El nombre de esta categoría debe ser un tipo de empleo o turno, por ejemplo: *dǎ gōng* (打工 \*golpear trabajo “trabajar por los demás, generalmente a tiempo parcial”); *dǎ duǎn gōng* (打短工 \*golpear trabajador eventual “trabajar a jornal”); *dǎ zá* (打杂 \*golpear mezcla “hacer trabajos esporádicos”); *dǎ yè bān* (打夜班 \*golpear turno nocturno “trabajar en el turno de noche”) (Corpus BCC).

#### (15) “producir”

El nombre de esta categoría debe ser una acción inconsciente humana, por ejemplo: *dǎ hā qiàn* (打哈欠 \*golpear bostezo “bostezar”); *dǎ hū lū* (打呼噜 \*golpear ronquido “roncar”); *dǎ gé* (打嗝 \*golpear hipo “hipar”) (Xian Dai Han Yu Ci Dian, 2012: 234).

#### (16) “jugar”

El nombre de esta categoría debe ser un juego, por ejemplo: *dǎ pū kè* (打扑克 \*jugar carta “jugar a las cartas”); *dǎ qiú* (打球 \*jugar pelota “jugar a la pelota”); *dǎ má jiàng* (打麻将 \*golpear juego Mahjong “jugar al juego Mahjong”); *dǎ qiū qiān* (打秋千 \*jugar columpio “columpiar, jugar a los columpios”) (Jiang, 2010).

### 3. LOS SIGNIFICADOS Y USOS NUEVOS DE DA (打) EN CVS

Mientras una sociedad se está desarrollando, surgen constantemente nuevas cosas, nuevos conceptos y nuevas ideas, los cuales exigen nuevas expresiones correspondientes. El verbo soporte *da* (打) ha desempeñado un papel importante en este proceso. En China, tanto “tomar un taxi” (*dǎ chē* 打车; *dǎ dī* 打的) como “fichar al llegar o salir del trabajo” (*dǎ kǎ* 打卡) son

actividades relativamente recientes, y surgieron expresiones modernas que también lo expresan convirtiendo un nombre en predicado.

- *dǎ chē* 打车 \*golpear coche “tomar un taxi”.
- *dǎ dī* 打的 \*golpear part.<sup>7</sup> “tomar un taxi”.
- *dǎ kǎ* 打卡 \*golpear tarjeta “fichar con huella dactilar, tarjeta o código PIN”.

Estas expresiones coexisten con otras que también designan de forma breve nuevas realidades, corresponden a valores metafóricos estables de “golpear” y no a usos meramente funcionales ni “desemantizados”, se trata entonces de locuciones verbales:

- a) *dǎ guǎi* 打拐 \*golpear estafa “luchar contra la trata de personas”.
- b) *dǎ hēi* 打黑 \*golpear negro “luchar contra los grupos delictivos”.
- c) *dǎ jiǎ* 打假 \*golpear falsificación “luchar contra la venta de productos falsificados”.
- d) *dǎ pá* 打扒 \*golpear robo “luchar contra el robo”.
- e) *dǎ sī* 打私 \*golpear privado “luchar contra el contrabando”.

En estos casos (A-E), el verbo *dǎ* (打) designa figurativamente “luchar contra o combatir algo delictivo”. En estas construcciones, son los nombres (*guǎi* 拐, *hēi* 黑, *jiǎ* 假, *pá* 扒 y *sī* 私) los que suponen una abreviatura metonímica con significado específico, que ya existían otras formas literales más detalladas y concretas para designarlos. Sin embargo, al acoplarse al verbo *da* (打) y estos nombres en forma de abreviatura, se convierten en unas construcciones fijas, sustituyendo gradualmente las formas antiguas. La abreviatura es un medio lingüístico de forma más económica y eficiente. Este tipo de construcciones con *da* (打) son mayoritariamente bisílabas, lo que corresponde a la tendencia de vocabulario bisílabo en chino moderno. La construcción de dos sílabas está más cerca de una palabra en percepción, audición y uso. Este medio aumenta en gran medida la capacidad de formar construcciones fijas con *da* (打), que, en este caso, no serían CVS sino locuciones, puesto que el nombre tampoco está en sentido literal, y la metáfora afecta al conjunto.

#### 4. POSIBLES CAUSAS DE LA PRODUCTIVIDAD DE CVS CON DA (打)

La productividad de la construcción de verbo soporte con *da* (打) se debe en gran medida a la extraordinaria imaginación del pueblo chino. Los significados, y, por tanto, los ideogramas evolucionan con la ayuda de la imaginación. Por ejemplo, “ir por agua o sacar agua” se dice *dǎ shuǐ* (打水 \*golpear

<sup>7</sup> PART. es la abreviatura de partícula.

agua) aunque el significado literal del verbo *da* (打) era originalmente “golpear”, “batir”. Antiguamente los chinos sacaban agua metiendo un jarro con el fondo puntiagudo: para ello se tiraba la jarra golpeando el agua para que se hundiera bien. De ahí viene la asociación entre “sacar agua” y “golpear”. Luego, su uso se extendió a los licores. En la sociedad feudal china, en general, cada hogar solía fermentar y destilar licor casero. Al querer beber licor, simplemente se sacaba de su propio jarrón, similar al caso de “ir por agua” (打水 \*golpear agua), la gente le llamaba “ir por licor” (*dǎ jiǔ*, 打酒 \*golpear licor). Más tarde, los que no tenían licor casero iban a las tiendas a comprarlo. Entonces, la expresión “ir a las tiendas por licor” también empleaba el mismo término *dǎ jiǔ* (打酒). Efectivamente, se encuentran muchas construcciones parecidas, como se enumeran en el apartado 2.11.

A juzgar por su realidad histórica y cultural, la evolución lingüística del verbo *da* (打) se podría resumir de tal forma: “golpear > conseguir > comprar”.

Teniendo esto en cuenta, el uso de *da* (打 \*golpear) se puede encontrar en otros muchos contextos con el significado de “comprar”. De la misma forma, a medida que pasa el tiempo, el verbo *da* (打) adquirió muchos otros sentidos metafóricos y es capaz de combinar con más nombres formando construcciones especializadas y fijas (Li, 2010: 78). Todo esto refleja la estrecha relación entre historia cultural y evolución lingüística a lo largo del tiempo.

La lengua nunca ha dejado de desarrollarse y evolucionar. Así algunas construcciones con verbo soporte *da* (打) se han inventado, sustituyendo a otras. Por ejemplo, en la lengua antigua china *da* (打 \*golpear) podría designar *da* (搭 \*tomar) dado que son palabras homófonas (Chen, 2017: 55). En el idioma cantonés<sup>8</sup> se han conservado numerosos elementos lingüísticos antiguos. En China, la costumbre de tomar un taxi se inició en Hong Kong y Cantón, *dī shì* (的士) es la traducción fonética de la palabra inglesa *taxi* que, correspondientemente se le llamaba *cnt.*<sup>9</sup> *daap dīk sí* (搭的士 \*tomar el taxi). Posteriormente, en el resto del continente chino también se podían tomar taxis y dicha expresión cantonesa se modificó de tal forma en mandarín imitando su original pronunciación cantonesa: *dǎ dī* (打的 \*golpear part.). En 2012, la sexta edición del diccionario *Xian Dai Han Yu Ci Dian* 现代汉语词典 (“Diccionario Contemporáneo Chino”) incorporó oficialmente la expresión *dǎ dī* (打的). Éste es un caso de innovación lingüística a través de la sinonimia y la homofonía, una forma de etimología popular. Cabe señalar que es difícil entender la motivación de esta expresión sin tener en cuenta dicha evolución lingüística. Por este motivo, en muchos casos, a la hora de

<sup>8</sup> El cantonés es uno de los cinco mayores idiomas de la lengua china, se habla en Hong Kong, Macao, la provincia de Cantón y algunos sitios de la Región Autónoma Zhuang de Guangxi. El chino cantonés tiene más de dos mil años de existencia, frente a los ochocientos años del chino mandarín (<https://confuciomag.com/chino-cantones-idioma-cantarin>).

<sup>9</sup> *cnt.* es la abreviatura de cantonés.

enseñar una lengua extranjera, es necesario explicar con claridad el origen y la historia de las expresiones peculiares o excepcionales.

Un principio importante del uso del lenguaje es la economía sintagmática y pradigmática, que se manifiesta también en la lengua china en el ahorro de tiempo y esfuerzo al utilizar los elementos del lenguaje (Li, 2010: 79). El verbo *da* (打) es monosílaba por lo que, en comparación con los verbos bisílabos, se ahorra energía. El idioma chino es una lengua altamente condensada, teniendo esto en cuenta, no es de extrañar que existan tantas construcciones con el verbo *da* (打), sirviendo como un verbo comodín que también descarga la memoria al combinarse con otro verbo existente sin tener que crear uno nuevo.

## 5. SUGERENCIAS DIDÁCTICAS PARA ENSEÑAR CVS CON DA (打)

Este tipo de construcciones resultan relativamente transparentes en la descodificación, pero pueden plantear dificultades en la codificación, especialmente cuando en la lengua materna del aprendiz se usa un verbo distinto en el mismo caso (Moncó, 2013). Así, un aprendiz de italiano puede hacer producciones equivocadas como: \**zuò diàn bào* [做电报 \*hacer un telegrama] (<it.<sup>10</sup> *fare un telegramma*), en lugar de *dǎ diàn bào* (打电报 \*golpear un telegrama “poner un telegrama”), mientras que un español usaría \**fā diàn bào* [发电报 \*mandar un telegrama] (<esp. *enviar un telegrama*). Se supone que una de las dificultades de hablar correctamente una lengua reside en saber cuál es el verbo que se combina con un nombre dado. A esto se suma el dilema léxico que supone la existencia en algunas lenguas de verbos prototípicos de realización, en el caso del inglés serían los verbos *to do* y *to make* (Moncó, 2013), y, en español, *hacer* o *dar*.

Como hemos visto, las construcciones de verbo soporte con *da* (打) son muy numerosas. Además, lleva asociados una serie de significados distintos y muchos de ellos suelen ser raros o poco razonables. Todo ello plantea gran dificultad en el aprendizaje o la enseñanza del chino como lengua extranjera. Sin embargo, si categorizamos estas construcciones según su uso y significado, para cada categoría se ofrecen algunos ejemplos típicos, los aprendices podrían tener en cuenta las reglas generales y sus usos principales. Tomemos un ejemplo, en las construcciones de verbo soporte con *da* (打), si el nombre es algún instrumento que remite señal, sonido o luz, por ejemplo, en CVS *dǎ xīn hào* (打信号 \*golpear señal), el verbo *da* (打) podría significar “enviar, emitir”, entendiéndose ya el significado de la construcción entera (en este caso designa “dar una señal”).

Teniendo en cuenta la gran productividad de las construcciones de verbo soporte con *da* (打), sería muy complicado aprender todos sus usos. Conviene explicar a los alumnos sus etimologías y motivaciones en los casos de

<sup>10</sup> it. es la abreviatura de italiano.

que sean transparentes, e incluso motivarles a imaginar los posibles trasfondos, y sólo en los casos en que sean totalmente opacos exigirles memorizarlos como tal. En cualquier caso, se requiere que los aprendan como un conjunto, no como elementos aislados, lo cual resulta útil tanto para la memorización de las unidades léxicas como para el establecimiento de las relaciones paradigmáticas. El enfoque léxico (Lewis, 1993, *apud*. Moncó, 2013) propone que, en el aprendizaje de una lengua, es muy necesario identificar las co-ocurrencias de las construcciones, y sugiere dirigir la atención del alumno no hacia la palabra, sino hacia unidades léxicas complejas, y no separar el aprendizaje del léxico de las estructuras sintácticas.

A parte de esto, es aconsejable guiar a los alumnos para comparar las construcciones entre el chino y la lengua materna del aprendiz. Las CVS son unidades polilexicales bastante regulares que a menudo tienen un equivalente en su lengua materna, dirigiendo la atención de los aprendices hacia el sintagma nominal como portador de la carga semántica de la predicación (Moncó, 2013). Por ejemplo, el concepto “llamar por teléfono” en chino se dice *dǎ diàni huà* (打电话 \*golpear teléfono), mientras que en español se dice (esp.) *hacer una llamada* y en inglés (ing.) *to make a call* (\*realizar una llamada). De tal modo, se consolida la comprensión y el aprendizaje de dichas construcciones peculiares.

Se recomienda también enseñar el concepto de CVS, mostrando que este tipo de verbo es capaz de combinarse con una serie de nombres, aunque se trate de un universal, los patrones combinatorios podrían ser muy distintos en las diferentes lenguas. A continuación, conviene hacer hincapié en el reconocimiento de las unidades léxicas [da (打) + SN] así como el análisis de los distintos significados posibles, para seguidamente favorecer el almacenamiento mental a través de actividades de relación de las unidades léxicas con su contexto, estableciendo redes asociativas (Moncó, 2013).

## 6. CONCLUSIONES

Hemos estudiado el comportamiento semántico de este verbo en sus distintas construcciones como verbo soporte, examinando tanto sus usos tradicionales como aquellos contemporáneos. Hemos observado que el verbo *da* (打) ha experimentado una evolución amplia y profunda y se ha convertido en un verbo soporte altamente productivo. Se puede combinar con una multitud de nombres, sean objetos concretos o abstractos, objetos animados o inanimados. Además, con el desarrollo de la sociedad, siguen surgiendo hoy en día, y todavía se inventarán más construcciones nuevas con este verbo. Su desarrollo se debe a peculiares factores históricos, sociales y culturales. Además, como ya se ha dicho anteriormente, la evolución de *da* (打) refleja la estrecha relación existente entre historia cultural y evolución lingüística.

Considerando la complejidad y productividad de este verbo, sería conveniente que las gramáticas, los diccionarios y los manuales de aprendizaje de

chino como lengua extranjera dediquen un espacio a estas construcciones. Ello puede resultar de interés tanto para los aprendices como para los profesores de chino como lengua extranjera, dado que la enseñanza explícita y sistemática del concepto de CVS ayudaría a un aprendizaje cualitativo del léxico, puesto que es una de las características idiosincrásicas de una lengua que no se rige por reglas gramaticales.

## REFERENCIAS

- ALONSO RAMOS, M. (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid: Visor Libros.
- BLANCO ESCODA, X. (2000): *Verbos soporte y clases de predicados en español*, LEA: Lingüística española actual, 22(1), pp. 99-118.
- BOSQUE, I. (2001): Sobre el concepto de colocación y sus límites. *Lingüística Española Actual (LEA)*, 23(1), pp. 9-40.
- CHEN, YIMIN [陈益民] (2017): 眼花缭乱的“打”字 [“El verbo complicado y liado: da ‘golpear’”], 寻根 [“Búsqueda de Origen”], 3, pp. 55-58.
- CORPUS BCC: *Corpus lingüístico de Universidad de Lengua y Cultura de Beijing* (proveido por Laravel and Bootstrap). Disponible en: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (Fecha de consulta: 02/04/2019).
- DE MIGUEL, E. (2008): “Construcciones con verbos de apoyo en español de cómo entran los nombres en la órbita de los verbos”, Olza Moreno, I., Casado Velarde, M., & González Ruiz, R. (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, pp. 567-578.
- GÓMEZ MOLINA, J. R. (2004): *“Las unidades léxicas en español”*, Carabala, 56, pp. 27-50.
- HAN, JINGMING [韩惊鸣] (2007): 从“打”字头新词语看词语演变与社会发展 [“La evolución del vocabulario y el desarrollo social visto desde las nuevas expresiones con da ‘golpear’”], 西安电子科技大学学报(社会科学版) [“Revista de Universidad de Xi Dian (Filosofía y Ciencias Sociales)”, 17(4), pp. 100-103.
- JIANG, DIANPING [姜电平] (2010): 现代汉语语“打”与相应英语表达对比分析 [“Un análisis comparativo de da ‘golpear’ y sus correspondientes expresiones inglesas”] (Trabajo Fin de Máster), 中南大学 [“Universidad del Sur Central de China”].
- LEWIS, M. (1993): *The lexical approach: The state of ELT and the way forward*, Hove: Language Teaching Publications.
- LI, QI [李琦] (2010): 论“打”的语义演变及原因 [“La evolución semántica de da ‘golpear’ y sus causas”], 周口师范学院学报 [“Revista de Universidad Normal de Zhoukou”], 27(1), pp. 76-79.
- LIU, RUIMING [刘瑞明] (1998): 不是“混蛋”动词, 而是泛义动词 [“No es un verbo ridículo, sino un verbo con numerosos significados”], 喀什师范学院学报 [“Revista de Universidad Normal de Kashen”], 19(1), pp. 71-79.
- MAGARIÑOS, M. V. (2015): “La información gramatical en los diccionarios de aprendizaje del español: el caso de las construcciones con verbos de soporte”, *Suplemento SIGNOS ELE*. Disponible en: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/elesup/article/view->

- /3276/4060 (Fecha de consulta: 12/03/2019).
- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MITATOU, Z. (2011): “*Las construcciones del verbo dar en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE)*”, *Red ELE, revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 23, pp. 2-64.
- MONCÓ TARACENA, S. (2013): “Adquisición de las construcciones con el verbo hacer, enfoque plurilingüe”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 13 (número especial – Actas de Congreso), pp. 735-751. Disponible en: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista-linguistica-nebrija13/htm/MoncoS.htm> (Fecha de consulta: 11/03/2019).
- PAMIES, A. (2007): “De la idiomática y sus paradojas”, Conde, G. (ed.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*, Cortil-Wodon (Belgique): InterCommunications & E.M.E., pp. 173-204.
- PAMIES, A. (2014): “A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseología”, *Revista de Letras*, 33(1), pp. 51-77.
- PAMIES, A., PAZOS, J. M. & GUIRAO, J. M. (2013): “Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo desemantizado”, Pamies, A. (ed.): *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*, Granada: Comares, pp. 489-512.
- PENG, Haiyan [彭海燕] (2015): 现代汉语虚义动词的型式研究 [“Estudio de modelos de verbos delexicalizados en chino contemporáneo”] (Trabajo Fin de Máster), 湖南大学 [“Universidad de Hunan”].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Barcelona: Espasa Libros.
- TIAN, Mingqiu [田明秋] (2010): 也说泛义动词——以“打”和“弄”为例 [“Verbos con numerosos significados, estudio de caso de verbos *da* ‘golpear’ y *nong* ‘realizar’”], *郑州大学学报* [“Revista de Universidad de Zhengzhou”], 43(3), pp.137-139.
- WEN, Binli & CHENG, Jie [温宾利, 程杰] (2007): 论轻动词 V 的纯句法本质 [“La esencia sintáctica del verbo ligero V”], *现代外语* [“Lenguas Extranjeras Contemporáneas”], 30 (2), pp. 111-123.
- XIAN DAI HAN YU CI DIAN (2005): 现代汉语词典 [第 5 版] [“Diccionario contemporáneo chino (Quinta Edición)”), Beijing 北京: 商务出版社 [“Editorial de Comercio”].
- XIAN DAI HAN YU CI DIAN (2012): 现代汉语词典 [第 6 版] [“Diccionario contemporáneo chino (Sexta Edición)”), Beijing 北京: 商务出版社 [“Editorial de Comercio”].
- YANG, Lijun [杨丽君] (2002): 动词“搞”在现代汉语中的语用考察 [“Estudio del caso pragmático del verbo *gao* ‘realizar’ en chino contemporáneo”], 语言文字应用 [“Ciencia Lingüística”], 2, pp. 59-66.
- ZHANG, Haitao [张海涛] (2013): 万能动词“整”的句法、语义和语用——基于电视剧《刘老根》台词的分析 [“El uso sintáctico, semántico y pragmático del verbo omnipotente ‘Zheng’ - Análisis basado en los diálogos de las series de televisión de *Liu Lao Gen*”], 喀什师范学院学报 [“Revista de Universidad Normal de Kashen”], 34(4), pp. 46-49.
- ZHU, Jianjun [祝建军] (2002): 近代汉语动词“打”的语义泛化 [“La sobre-generalización del verbo *da* ‘golpear’ en

chino contemporáneo”]. *烟台大学学报(哲学社会科学版)* [“Revista de Universidad de Yantai (Filosofía y Ciencias Sociales)”), 3, pp. 354-360.

ZHUANG, Huibin [庄会彬] (2014): 现代汉语轻动词“打”的来源刍议 [“Estudio

sobre el origen del verbo ligero *da* ‘golpear’ en chino contemporáneo”], *语言教学与研究* [“Enseñanza e Investigación de las Lenguas”], 3, pp. 64-74.